

RP 17/2012 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås det att riksdagen godkänner det avtal om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen som ingicks i maj 2011.

Avtalet gäller räddning av nödställda människor i den arktiska regionen. Avtalet gäller inte avvärjning av materiella skador eller miljöolyckor. I avtalet fastställs det geografiska tillämpningsområdet för respektive avtalsparter samt gränserna för parternas ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning ända fram till nordpolen. I nödsituationer vidtar parterna räddningsåtgärder inom sina ansvarsregioner och underrättar varandra om nödsituationer som har kommit till deras kännedom även inom andra parters ansvarsregioner. Avtalet innehåller bestämmelser om behöriga myndigheter samt samarbetsformer, som bland annat gäller tillkallande av hjälp, genomförande av räddningsoperationer

och utbyte av information. Avtalet baserar sig huvudsakligen på tidigare ingångna internationella överenskommelser, särskilt internationella sjöräddningskonventionen och konventionen om internationell civil luftfart. Avtalet beaktar även etablerad praxis och vid avtalets tillämpning iakttas den internationella flyg- och sjöräddningsmanualen.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter det att Kanadas regering, som är depositarie, via diplomatiska kanaler har tagit emot skriftliga meddelanden av alla avtalsparter om att de har genomfört de nationella förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÅN MOTIVERING	3
1 INLEDNING OCH NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	6
1 AVTALETS INNEHÅLL OCH DESS FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	6
2 LAGFÖRSLAG	14
3 IKRAFTTRÄDANDE	14
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING ..	14
LAGFÖRSLAG	17
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen	17
FÖRDRAGSTEXT	18

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning och nuläge

Medlemmar i Arktiska rådet är de länder vilkas territorium sträcker sig åtminstone delvis norr om norra polcirkeln, dvs. Kanada, Danmark, tillsammans med Grönland och Färöarna, Finland, Island, Norge, Ryssland, Sverige och Förenta staterna. Observatörländerna Nederländerna, Spanien, Storbritannien, Polen, Frankrike och Tyskland kan delta i rådets möten. Även många andra länder strävar efter en ställning som observatör. Organisationer som representerar ursprungsbefolkningarna har en ställning som permanenta medlemmar vid rådets möten.

Flera länder har definierat en arktisk strategi. Finlands arktiska strategi blev klar i juni 2010. Europeiska unionens råd framförde i december 2009 sina slutsatser om arktiska frågor utgående från kommissionens meddelande från år 2008. Utgående från meddelandet antog Europaparlamentet en resolution om en hållbar EU-politik för de nordligaste regionerna i januari 2011.

Den arktiska regionens betydelse ökar i takt med att de havsfarleder som är förbundna med Norra ishavet kommer att vara öppna under flera månader varje år som en följd av klimatförändringen. Som en följd av detta beräknas sjöfarten öka inom den arktiska regionen, liksom även annan ekonomisk verksamhet, inberäknat ett effektivare utnyttjande av naturtillgångar. Samtidigt ökar oron för de förändrade levnadsförhållandenas effekter på ursprungsbefolkningens försörjning samt för den hållbara utvecklingen. Tilltagande trafikmängder, turismen inberäknad, förutsätter nya styr- och underhållssystem för trafiken samt tryggande av säkerheten genom en effektivisering av beredskapen för räddningstjänsten.

Ett organiserat samarbete mellan de arktiska länderna inleddes i och med den deklARATION länderna avgav i Rovaniemi 1991. Parterna utarbetade en miljöskyddsstrategi för Arktis AEPS (Arctic Environmental Protection Strategy). Strategin blev senare en central del av Arktiska rådets mandat då rådet

grundades genom de arktiska ländernas deklARATION i Ottawa 1996. Som en del av AEPS inrättades, fortfarande verksamma, arbetsgrupper för Arktiska rådet, inberäknat EPPR (Emergency Prevention, Preparedness and Response), som arbetar med att förebygga olyckor. EPPR har bl.a. analyserat bristerna i fråga om den arktiska regionen i relation till befintliga fördrag. En av dessa brister är den odefinierade ansvarsfördelningen i frågor som gäller räddningstjänsten.

Danmark, Finland, Norge och Sverige har den 20 januari 1989 ingått ett avtal om samarbete över territorialgränserna i syfte att vid olyckshändelser hindra eller begränsa skador på människor eller egendom eller i miljön (FördrS 21/1992). Island anslöt sig till avtalet den 5 april 2001. Finland och Ryssland har den 9 augusti 1994 ingått en överenskommelse om samarbete i syfte att förebygga olyckor och avvärja följderna av dem (FördrS 52/1996). Mellan regeringarna i Barentsregionen upprättades den 11 december 2008 ett avtal om samarbete på området förebyggande av, beredskap för och insatser vid nödsituationer. Avtalsparterna är Finland, Norge, Ryssland och Sverige. En proposition om godkännande av överenskommelsen lämnades till riksdagen i slutet av 2011.

Finland har ingått internationella samarbetsavtal även på området flyg- och sjöräddning: överenskommelsen med Sovjetunionen om bärgningsarbeten inom Finlands och Sovjetunionens vattenområden (FördrS 37/1971), avtalet med Norge om räddningstjänstssamarbete inom gränsområdet mellan Finland och Norge (FördrS 17/1986), överenskommelsen med Ryssland om samarbete inom efterspannings- och räddningstjänst till havs och i luften (FördrS 28/1994) och överenskommelsen med Sverige om samarbete vid sjö- och flygräddning (FördrS 27/1994). Motsvarande bilaterala eller regionala samarbetsavtal eller samarbetsprotokoll har även uppgjorts mellan andra arktiska länder.

De länder som är medlemmar i Arktiska rådet har inlett förhandlingar om samarbete vid bekämpning av oljeutsläpp i den arktiska

regionen med utgångspunkt i resolutionen från ministermötet i Nuuk den 12 maj 2011. Resolutionen gavs vid det möte där avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen undertecknades.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen (nedan avtalet) är att utveckla samarbetet mellan de stater som hör till Arktiska rådet när det gäller flyg- och sjöräddningsoperationer inom den arktiska regionen. Avtalet omfattar räddning av människoliv men däremot inte avvärjning av materiella skador eller miljöolyckor. I avtalet fastställs det geografiska tillämpningsområdet för respektive parter samt gränserna för avtalsparternas ansvarsregioner ända fram till nordpolen.

I avtalet fastställs de behöriga myndigheterna samt samarbetsformer när det gäller tillkallande av hjälp, genomförande av räddningsoperationer, utbyte av information och utvecklande av samarbetet. I nödsituationer inleder parterna en räddningsinsats och underrättar varandra om nödsituationer som har kommit till deras kännedom. Grunderna för avtalet utgörs av internationella konventioner, av vilka i avtalet nämns 1979 års internationella sjöräddningskonvention (FördrS 89/1986), nedan SAR-konventionen, och 1944 års konvention om internationell civil luftfart (FördrS 11/1949), nedan Chicago-konventionen. De praktiska åtgärder som avtalet förutsätter grundar sig till centrala delar på den internationella flyg- och sjöräddningsmanualen IAMSAR-manualen (International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual). Avtalsparterna ska sammankomma regelbundet för att utvärdera tillämpningen av avtalet, utveckla förfaranden samt lösa eventuella problem. Parterna anordnar övningar och analyserar gemensamma räddningsoperationer.

För genomförandet av avtalet har avtalsparterna behöriga myndigheter för flyg- och sjöräddning. De behöriga myndigheterna i Finland är inrikesministeriet och Trafiksäkerhetsverket enligt tillägg I till avtalet. I Finland kommer Gränsbevakningsväsendet, som

med stöd av 3 § i sjöräddningslagen (1145/2001) är ledande sjöräddningsmyndighet, att utses till ansvarig myndighet för flyg- och sjöräddningen enligt tillägg II till avtalet. Gränsbevakningsväsendet kan för dessa uppgifter använda luftfartyg, men flygräddning har inte föreskrivits höra till dess uppgifter. I avtalet fastställs även räddningscentralerna, som för Finlands del är sjöräddningscentralen i Åbo (MRCC Turku) och Finlands flygräddningscentral (ARCC Finland).

Syftet med propositionen är att riksdagen ska godkänna avtalet. Propositionen innehåller även ett förslag till lag genom vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3 Propositionens konsekvenser

Propositionen har inga organisatoriska konsekvenser. De myndigheter som ansvarar för flyg- och sjöräddningsverksamheten tar hand om de skyldigheter som avtalet medför för avtalsparterna i enlighet med föreskrivna befogenheter och befintliga resurser.

Parterna ansvarar för räddningsåtgärderna inom sina ansvarsregioner. Beslut om internationellt bistånd fattas från fall till fall. Åtgärderna debiteras inte de nödställda eller andra stater som är avtalsparter. Parterna kan även komma överens om kostnadsfördelningen på annat sätt. Även i sådana fall täcks de kostnader som samarbetet och räddningsoperationerna föranleder i Finland med myndigheternas verksamhetsanslag utan att avtalet föranleder några extra kostnader som överskrider budgetförfarandet.

Avtalet har inga skadliga konsekvenser för miljön. Genom det samarbete som avses i avtalet effektivteras den verksamhet som syftar till att rädda människoliv och den nödvändiga beredskapen för detta i den arktiska regionen. Avtalet har inga konsekvenser för avtalsparternas övriga bindande internationella överenskommelser, men det kompletterar dessa.

4 Beredningen av propositionen

De internationella avtalsförhandlingarna inleddes utgående från deklARATIONEN från Arktiska rådets ministermöte den 29 april 2009 i

Tromsö. Åtta arktiska länder enades om att tillsätta en arbetsgrupp för utvecklande och kompletterande av räddningstjänstsamarbetet i den arktiska regionen i syfte att få till stånd ett internationellt avtalsinstrument om samarbete inom sök- och räddningsoperationer i den arktiska regionen. Förhandlingarna resulterade i ett förslag till mellanstatligt juridiskt bindande fördrag, som undertecknades vid Arktiska rådets ministermöte i Nuuk den 12 maj 2011.

Den finländska förhandlingsdelegationen bestod av företrädare för inrikesministeriet (räddningsavdelningen och staben för gränsbevakningsväsendet) samt Meteorologiska institutet. Utrikesministeriet deltog aktivt i

beredningen under förhandlingsprocessen, liksom Trafiksäkerhetsverket. Avtalsutkastet behandlades i inrikesministeriets ledningsgrupp för säkerhetsärenden den 19 januari 2011.

I Finland har beredningen genomförts som tjänsteuppdrag vid inrikesministeriet, till vars ansvarsområde avtalets substansfrågor huvudsakligen hör. I samband med beredningen av propositionen har utlåtanden begärts av utrikesministeriet, justitieministeriet, försvarsministeriet, finansministeriet, kommunikationsministeriet och social- och hälsovårdsministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll och dess förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. Termer och definitioner. I artikel 1.1 i avtalet hänvisas till kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen samt till kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen och bestäms att de termer och definitioner som ingår i dessa ska användas i avtalet.

I artikel 1.2 definieras en parts territorium, som avser en stats landområden, insjöområden och territorialvatten, inbegripet luftrummet ovanför dessa områden. I fråga om havsområden avses områden som omfattas av en stats suveränitet. Enligt artikel 2 i Förenta nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982 (FördrS 50/1996) omfattar en kuststats suveränitet, utöver dess landterritorium och inre vatten, även ett angränsande havsområde, som benämns territorialhavet. Territorialhavets maximala bredd fastställs i artikel 3 i havsrättskonventionen. I lagen om gränserna för Finlands territorialvatten (463/1956) bestäms i enlighet med havsrättskonventionen att, med vissa undantag som föreskrivs i lagen, territorialhavet utgörs av den till det inre territorialvattnet omedelbart anslutna zon vars yttre gräns befinner sig på tolv sjömil avstånd från det inre territorialvattnets yttre gräns. En kuststats befogenheter på territorialhavet begränsas bland annat av principen om oskadlig genomfart som definieras i havsrättskonventionen.

Artikel 2. Avtalets syfte. Enligt artikel 2 är syftet med avtalet att stärka och samordna samarbetet inom flyg- och sjöräddning i den arktiska regionen. En effektivisering av samarbetet och samordningen är nödvändig eftersom Norra ishavet och den arktiska regionen i övrigt är så vidsträckt. I relation till detta är avståndet mellan räddningsresurserna i området och deras baser långt och deras funktionsförmåga begränsad.

Artikel 3. Avtalets tillämpningsområde. I artikel 3.1 fastställs avtalets tillämpningsområde genom en hänvisning till bilagan, som enligt artikel 13 utgör en integrerad del av avtalet. I punkt 1 i bilagan fastställs gränser-

na för parternas ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning som en obruten linje, som förbinder de nämnda koordinaterna och följer parternas landsgränser. Gränslinjerna möts vid nordpolen så att hela arktiska havsområdet täcks. Landsgränsen avser även gränslinjen mellan parternas territorialvatten. I punkt 2 i bilagan fastställs de områden inom vilka respektive part tillämpar avtalet. Regionerna består av de enhetliga områden som är belägna innanför de i punkt 1 i bilagan avsedda gränslinjerna samt de sydliga gränslinjer som varje part själv har fastställt. För Finlands del omfattar tillämpningsområdet det område som avgränsas av riksgränserna och norra polcirkeln. Även Norge, Sverige och Ryssland använder norra polcirkeln som gränslinje i söder för tillämpningsområdet (latitud 66°33'44" nordlig bredd).

Enligt artikel 3.2 påverkar fastställandet av de gränser som avses i artikeln inte gränserna mellan staterna eller deras suveränitet.

I artikel 3.3 förutsätts att varje part ska skapa och tillhandahålla en tillräckligt effektiv beredskap för efterspaning och räddning inom sin region.

Artikel 4. Parternas behöriga myndigheter. Parternas behöriga myndigheter fastställs enligt artikel 4.1 i tillägg I till avtalet. För Finlands del är de behöriga myndigheterna inrikesministeriet och Trafiksäkerhetsverket.

De behöriga myndigheternas ställning eller uppgifter fastställs i avtalet uttryckligen endast i artikel 5.2 och artikel 6.2, som gäller informering av de andra parterna om ändringar beträffande de ansvariga myndigheterna för flyg- och sjöräddning samt räddningscentralerna. Avtalets bestämmelser riktas huvudsakligen till avtalsparterna utan att det närmare anges vem som ska utföra uppgiften. Parterna har fastställt de ansvariga myndigheterna i tilläggen I—III till avtalet så att bestämmelserna i avtalet kan följas. Utöver parternas behöriga myndigheter, fastställs i avtalet de myndigheter och räddningscentraler som ansvarar för flyg- och sjöräddning. Varje ansvarig myndighet sköter i enlighet med sin behörighet de uppgifter som avtalet förutsätter. En behörig myndighet har det allmän-

na riksomfattande ansvaret för tillhandahållande och utvecklande av flyg- och sjöräddningsverksamheten inom sitt ansvarsområde samt exempelvis för inriktning av resurser på behörigt sätt i syfte att förverkliga de mål som fastställts för ansvarsområdet.

Enligt 15 § i reglementet för statsrådet (262/2003) hör bl.a. räddningsväsendet och sjöräddningstjänsten till inrikesministeriets ansvarsområde. Enligt 1 § i lagen om Trafiksäkerhetsverket (863/2009) av den 13 november 2009 är verket ett ämbetsverk på central nivå som lyder under kommunikationsministeriet och bl.a. svarar för reglerings- och övervakningsuppgifter inom trafiksystemet. Trafiksäkerhetsverket utfärdar föreskrifter om sök- och räddningstjänst för luftfart som grundar sig på standarder och rekommendationer enligt Chicagokonventionen.

Enligt artikel 4.2 ska varje part utan dröjsmål via diplomatiska kanaler skriftligen meddela de andra parterna om ändringar i fråga om sina behöriga myndigheter vilka de självständigt fattar beslut om. Av artikel 13 följer att tillägget till avtalet inte ska anses utgöra en del av avtalet och att de ändringar som gäller de behöriga myndigheterna inte innebär en ändring av avtalet. Ändringarna eller meddelandena om ändringar kräver således inte heller något godkännande eller ikraftsättande, men parterna ska informeras.

Artikel 5. Myndigheter som ansvarar för flyg- och sjöräddning. Enligt artikel 5.1 fastställs de myndigheter som ansvarar för flyg- och sjöräddningen för varje part i tillägg II till avtalet. Dessa myndigheter benämns "ansvariga myndigheter för flyg- och sjöräddning" i avtalet. Till ansvarig myndighet för flyg- och sjöräddning i Finland utses enligt tillägget till avtalet gränsbevakningsväsendet, som enligt sjöräddningslagen är ansvarig myndighet för sjöräddningen. Gränsbevakningsväsendet kan även använda luftfartyg för dessa uppgifter. Det finns inga uttryckliga bestämmelser om ansvarig myndighet för flygräddning i Finland.

I avtalet fastställs uppgifterna för den ansvariga myndigheten för flyg- och sjöräddning i artikel 7.3 samt 7.3 b och 7.3 d och artikel 8.1, som gäller det praktiska samarbetet. Enligt artikel 11 kan parternas ansvariga

myndigheter för flyg- och sjöräddning tillsammans utvärdera operationerna. De ansvariga myndigheterna för flyg- och sjöräddning sörjer inom sitt ansvarsområde för upprätthållandet av den operativa beredskapen med de resurser de har tilldelats. De utför nödvändigt myndighetssamarbete, även internationellt, i syfte att genomföra samordnade operationer. En viktig del av de praktiska samarbetsuppgifter som avtalet förutsätter hör till de uppgifter som föreskrivs att de ansvariga myndigheterna för flyg- och sjöräddning ska sörja för.

Enligt artikel 5.2 ska varje part utan dröjsmål meddela de andra parterna om ändringar i fråga om de ansvariga myndigheterna för flyg- och sjöräddning. Avtalet innehåller inga bestämmelser om hur detta ska meddelas. Informationen ska ges via de behöriga myndigheter som avses i artikel 4. Av artikel 13 följer att ändringarna eller meddelandena om ändringar inte kräver parternas godkännande eller ikraftsättande av ändringarna. Det är dock nödvändigt att informera de myndigheter som saken gäller.

Artikel 6. Räddningscentraler. Artikel 6 innehåller bestämmelser om avtalsparternas flyg- och/eller sjöräddningscentraler (räddningscentraler) som nämns i tillägg III till avtalet. I Finland är räddningscentralerna sjöräddningscentralen i Åbo (MRCC Turku) och Finlands flygräddningscentral (ARCC Finland).

Räddningscentralerna verkar som parternas informations- och alarmeringscentraler. De alarmerar räddningsenheterna vid nödsituationer och sörjer för de internationella kontakterna i synnerhet i samband med operationer. Räddningscentralernas uppgifter fastställs i artikel 7.3 underpunkterna b och d samt artikel 8.1 och 8.2.

Varje part ska så som framgår av artikel 6.2 utan dröjsmål via sina behöriga myndigheter meddela de andra parterna om ändringar i fråga om räddningscentralerna. Av artikel 13 följer att ändringarna inte innebär en ändring av avtalet och att de inte heller kräver parternas godkännande eller ikraftsättande av ändringarna. Det är dock nödvändigt att informera de myndigheter som saken gäller.

Artikel 7. Genomförandet av flyg- och sjöräddningsoperationer. I artikel 7.1 bestäms

att vid genomförandet av sök- och räddningsoperationer enligt avtalet ska SAR-konventionen och Chicagokonventionen som nämns i artikel 1 iakttas. Alla parter har förbundit sig till båda konventionerna och ska iakttas dem även utan någon uttrycklig bestämmelse i avtalet. Syftet med bestämmelsen är att förtydliga de förfaranden och principer som ska följas vid genomförandet av operationer. Genom bestämmelserna i avtalet ändras inte heller några bestämmelser i konventionerna.

Enligt artikel 7.2 innehåller IAMSAR-manualen ytterligare anvisningar som är relevanta för verkställigheten av avtalet. Den internationella flyg- och sjöräddningsmanualen, IAMSAR-manualen, är inte någon konvention eller någon annan internationell överenskommelse utan den innehåller anvisningar om förfaranden som baserar sig på överenskommelser och etablerad praxis. Alla parter följer IAMSAR-manualen och den är i allmänt bruk internationellt även utan någon bestämmelse i avtalet. Genom hänvisningen önskar man närmast förtydliga situationen.

Artikel 7.3 underpunkterna a och b samt d, e och f innehåller vissa närmare bestämmelser enligt vilka parterna genomför flyg- och sjöräddningsoperationer i enlighet med avtalet. Genom dessa bestämmelser begränsas inte tillämpningen av SAR-konventionen eller Chicagokonventionen som avses i artikel 7.1. Av bestämmelserna framgår att på en parts territorium, som omfattas av dess suveränitet, ska partens lagar och bestämmelser iakttas under sök- och räddningsoperationer. Genom dessa närmare bestämmelser säkerställs att nödställda får behövlig hjälp. Då en parts ansvariga myndighet får uppgift om att en person är eller verkar vara i nöd, ska parten vidta snabba åtgärder för att säkerställa att behövlig hjälp ges. En parts ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning eller räddningscentral kan be andra parter om hjälp efter att den har fått uppgift om en nödsituation. En part som tar emot en begäran om hjälp ska utan dröjsmål besluta och meddela om den begärda hjälpen kan ges samt i vilken utsträckning och på vilka villkor hjälpen kan ges.

Av artikel 7.3 c framgår att en parts myndighet, som misstänker att en person, en båt

eller ett annat fartyg eller luftfartyg är i en nödsituation inom en annan parts ansvarsregion, ska lämna all tillgänglig information till den behöriga parten. Enligt artikel 7.3 g ska parterna utan dröjsmål lämna alla relevanta uppgifter om efterspaning och räddning av en person till de behöriga diplomatiska och konsulära myndigheterna. Med behöriga diplomatiska och konsulära myndigheter avses myndigheter som representerar personens hemland. Avsikten är att dessa myndigheter ska skicka uppgifterna i fråga vidare till personens hemland. Uppgifter som avses ovan i detta stycke kan vara känsliga uppgifter som gäller olycksoffer eller andra sekretessbelagda uppgifter.

Med stöd av 24 § 1 mom. i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999), nedan offentlighetslagen, är bland annat handlingar som innehåller olika uppgifter om en person sekretessbelagda. Sekretessen gäller såväl handlingssekretess som tystnadsplikt och förbud mot utnyttjande (offentlighetslagen 22 och 23 §). Enligt 30 § i offentlighetslagen är det möjligt att lämna ut sekretessbelagda uppgifter till en utländsk myndighet, om samarbetet mellan den utländska och den finska myndigheten regleras i en för Finland bindande internationell överenskommelse.

Artikel 8. *Begäran om tillträde till en parts territorium för syften som gäller sök- och räddningsoperationer.* I artikel 8 fastslås förfaranden för situationer där det är nödvändigt för en parts enhet som utför en räddningsinsats att få tillträde till en annan parts territorium, som denna åtnjuter full suveränitet över, för syften som gäller sök- och räddningsoperationer, inbegripet bränslepåfyllning. Det kan också inbegripa avhämtning av utrustning eller redskap, service för personal som deltar i en räddningsinsats eller service på utrustning samt transport av räddade personer till vård eller i säkerhet eller annat liknande. Förfarandet gäller också tillstånd till transitering via en annan parts territorium. Avtalet ger inte en part rätt till tillträde till en annan parts territorium eller att där utföra uppgifter som hör till en räddningsinsats. En annan parts enhet som kommer till Finland för en räddningsinsats utför uppgiften i landet under ledning av de finländska myndig-

heterna och har inga offentliga befogenheter på finskt territorium. Även transitering övervakas av de finländska myndigheterna. Bestämmelserna i artikel 8 gäller förfaranden för begäran och svar på begäran om tillträde till en parts territorium. Men de gäller inte sådana nationella bestämmelser som tillämpas på beslutsfattandet i fråga om förfarandet vid beviljande av tillstånd, eller internationella förpliktelser, som bestämmelserna i avtalet således inte inverkar på.

Enligt artikel 8.1 ska en part som begär tillträde till en annan parts territorium skicka sin begäran till den berörda partens ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning eller räddningscentral. Bestämmelsen gäller sådana förfaranden som tillämpas på begäran om tillträde och till vilka inga sådana omständigheter eller frågor som inverkar på myndigheternas lagstadgade befogenheter an knyter, som myndigheterna inte skulle kunna enas om sinsemellan.

Enligt artikel 8.2 ska en part som tar emot en sådan begäran omedelbart kvittera att begäran mottagits och via sin räddningscentral så fort som möjligt meddela om tillträde till territoriet tillåts samt eventuella villkor för genomförandet av uppgiften. Den ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning eller räddningscentral som i Finland mottagit begäran ska förmedla begäran till den myndighet som behandlar och avgör tillståndsärenden, om ett särskilt tillstånd är nödvändigt. Bestämmelserna i artikel 8.2 gäller praktiska förfaranden som anknyter till beviljandet av tillstånd men gäller t.ex. inte de bestämmelser i territorialövervakningslagen (755/2000) som tillämpas på beviljandet av tillstånd. Artikel 8.2 innehåller således inga sådana förpliktelser som myndigheterna inte skulle kunna enas om sinsemellan.

Enligt artikel 8.3 ska den part som tar emot en sådan begäran och alla parter för vilkas territorium transiteringstillstånd behövs iaktta ett så snabbt gränsförfarande som möjligt i enlighet med sin lagstiftning och sina internationella förpliktelser. Med ett snabbt gränsförfarande avses i avtalet närmast administrativa förfaranden, såsom beviljande av företrädesrätt i samband med gränskontroll, men inte lagstadgade villkor för tillträde till ett territorium. Av motsvarande skäl har be-

stämelsen heller inga konsekvenser för Europeiska unionens lagstiftning.

Enligt 4 § i territorialövervakningslagen får en militärperson eller en militär avdelning från en främmande stat inte utan tillstånd överskrida gränsen till finskt territorium eller uppehålla sig i landet, om inte något annat följer av ett internationellt avtal som är förpliktande för Finland. Detsamma gäller i fråga om ett militärfordon från en främmande stat.

Enligt 5 § i territorialövervakningslagen får ett statsluftfartyg från en främmande stat ankomma till finskt territorium och uppehålla sig i landet endast med stöd av ett för Finland förpliktande internationellt avtal eller med stöd av ett tillstånd, om inte något annat bestäms i paragrafens 2 och 3 mom. Detsamma gäller statsfartyg från en främmande stat, om det inte är fråga om oskadlig genomfart. En främmande stats statsluftfartyg eller statsfartyg får dock på begäran av en territorialövervakningsmyndighet eller en annan myndighet utan tillstånd komma in på finskt territorium för ett brådskande räddningsuppdrag eller ett uppdrag som gäller avvärjande av miljöskador eller för att assistera vintersjöfarten. Andra myndigheter än territorialövervakningsmyndigheterna ska då utan dröjsmål underrätta huvudstaben om sin begäran. Anmälningsskyldigheten gäller inte Gränsbevakningsväsendet, som är ansvarig myndighet för sjöräddning och samtidigt territorialövervakningsmyndighet i Finland. Av 6 och 7 § i territorialövervakningslagen framgår särskilda begränsningar som gäller statsfartyg och statsluftfartyg. De tillståndsärenden enligt territorialövervakningslagen som avses i detta och föregående stycke handläggs och avgörs av huvudstaben med stöd av 10 § i territorialövervakningslagen.

Den nordiska passfriheten och befrielsen från uppehållstillstånd trädde i kraft den 12 juli 1952 mellan Finland, Sverige, Danmark och Norge. Island anslöt sig till avtalet 1955. År 1958 genomfördes en fullskalig passunion då passtvänet vid de inre gränserna slopades även för andra medborgare än medborgarna i de nordiska länderna.

Finland och de övriga nordiska länderna började 2001 tillämpa Schengenkonventionen som utsträckts till att omfatta hela Euro-

peiska unionen. Det centrala innehållet i Schengenkonventionen är att gränskontrollerna av personer slopas mellan länderna som hör till Schengenområdet. Vid Schengenområdets yttre gränser kvarstår det tidigare förfarandet. Gränskontroller får införas temporärt även mellan Schengenländerna i exceptionella fall där den allmänna ordningen eller den nationella säkerheten är hotad. Resanden ska trots Schengenavtalen medföra en gällande handling för utrikes resa som är i kraft och har godkänts i respektive medlemsland (pass eller identitetskort av nyare modell). Medborgarna i de nordiska länderna får fortsättningsvis vistas i de nordiska länderna utan att inneha en handling som gäller för utrikes resa, men ska vid behov kunna bevisa sin identitet med en giltig identitetshandling, t.ex. körkort.

Finland iakttar i enlighet med Europeiska unionens lagstiftning den gemensamma viseringspolitiken, som föreskrivs i artikel 77 i fördraget om Europeiska unionens funktionsätt av den 13 december 2007 (nedan EUF). Tillämpningen av viseringsförfarandet enligt Schengenavtalen gäller Ryssland när avtalet tillämpas. I rådets viseringsförordning (539/2001/EG) finns en fastställd förteckning över de tredjeländer, inklusive Ryssland, vars medborgare är skyldiga att inneha visering när de passerar medlemsstaternas yttre gränser och över de tredjeländer vars medborgare är undantagna från detta krav. I artikel 4.1 (led c) i viseringsförordningen nämns som ett undantag från detta krav besättning och hjälppersonal vid nödhjälps- eller räddningsflygningar och annan hjälppersonal vid katastrofer och olyckor. Viseringsförordningen berättigar till att föreskriva nationella undantag från viseringsskyldigheten för dessa persongrupper. Enligt artikel 5.1 i viseringsförordningen ska medlemsstaterna inom tio arbetsdagar underrätta de övriga medlemsstaterna och kommissionen om de åtgärder staterna har vidtagit med stöd av artikel 4. Kommissionen offentliggör detta i Europeiska unionens officiella tidning. Enligt kommissionens förslag KOM(2011) 290 slutlig/2, 2011/0138 (COD) ska viseringsförordningen ändras så att medlemsstaterna i fortsättningen inte ska kunna ingå en bilateral överenskommelse med tredjeländer om undantag och

viseringsskyldighet för räddningspersonal. Enligt förslaget ska den här befogenheten överföras på Europeiska unionen.

På gränspasseringen av varor som införs till Finland eller transporteras genom Finland och som kommer från tredjeländer och inte är i fri omsättning i Europeiska unionens medlemsstater tillämpas tullklaringsförfaranden. Närmare bestämmelser om förenklande av dessa förfaranden i samband med nödsituationer finns i tullagstiftningen. Varor som transporteras mellan andra parter än Finland, Sverige och Danmark, med undantag för Grönland, och Europeiska unionens tullområde ska således tullklaras.

I överenskommelsen mellan Finland och Ryssland om räddningstjänstsamarbete ingår bestämmelser om tryggnad av en snabb och enkel gränskontroll och tullgranskning vid överskridning av riksgränsen. Ländernas gränsfullmäktige har tillsammans med gränsbevakningsmyndigheterna avtalat närmare om vissa förfaranden, exempelvis i fråga om Sydöstra Finland genom ett protokoll från den 12 februari 1999. Enligt vad som avtalats behöver personalen vid räddningseenheter inte ha visum. Chefen för en stödjande räddningstjänstenhet uppvisar vid gränsen en personalförteckning för granskning, och utöver detta ska varje medlem i gruppen inneha de identitetshandlingar som krävs. Förfarandet är närvarande förenligt med rådets viseringsförordning. En gränspassering som avviker från den lagenliga luftfartygstrafiken mellan Ryssland och Finland förutsätter, på grund av Rysslands lagstiftning, utöver ett eventuellt inresetillstånd dessutom att ländernas luftfartsmyndigheter avtalar om detta från fall till fall.

Artikel 9. Samarbete mellan parterna. Artikel 9 gäller utvecklande av samarbetet bl.a. genom utbyte av information och ordnande av gemensamma övningar. Artikel 9.1 innehåller en allmän hänvisning till utvecklandet av samarbetet. Artikel 9.2 har fem underpunkter a—e, som gäller utbyte av sådan information som kan göra sök- och räddningsoperationerna effektivare. Sådan information kan vara bland annat kontaktinformation, information om efterspanings- och räddningstjänster, förteckningar över tillgängliga flygplatser och hamnar och deras beredskap för

bränsle- och lagerpåfyllning, annan information om bränsle- och lagerpåfyllning och sjukvårdstjänster samt information som är till nytta i utbildningen av sök- och räddningspersonal. Bestämmelserna om utbyte av information gäller sedvanligt myndighetssamarbete. Syftet är inte att på denna grund lämna ut sekretessbelagda uppgifter, vilket eventuellt kan komma i fråga enligt det som anges i artikel 7 i samband med räddningsoperationer.

I artikel 9.3 och i underpunkterna a—e förutsätts att parterna främjar samarbetet i fråga om efterspaning och räddning genom att lägga tillräcklig vikt vid gemensamma åtgärder. Till dessa åtgärder hör bland annat utbyte av erfarenheter, utbyte av meteorologiska och oceanografiska observationer, analyser, prognoser och varningar, besök mellan parternas sök- och räddningspersonal, gemensamma övningar och gemensam utbildning, användning av fartygens rapporteringssystem samt utbyte av informationssystem, metoder, tekniker och utrustning för efterspaning och räddning samt utbyte av andra resurser eller av information om sådana, tillhandahållande av tjänster som stöder sök- och räddningsoperationer, utbyte av nationella ståndpunkter inom tillämpningsområdet för avtalet, stöd för och genomförande av gemensamma forsknings- och utvecklingsinitiativ samt regelbundna tester och övningar i fråga om teleförbindelser. Även bestämmelserna om utbyte av information i artikel 9.3 gäller sedvanligt myndighetssamarbete, som inte omfattar utbyte av sekretessbelagda uppgifter och inte heller samarbete som på annat sätt överskrider myndigheternas befogenheter.

Enligt artikel 9.4 ska parterna så långt det är möjligt iakttå principerna i avtalet även när de ordnar gemensamma övningar. Det här går inte nödvändigtvis att genomföra i alla fall, eftersom vissa förfaranden endast kan tillämpas i konkreta nödsituationer till följd av lagstiftning eller internationella överenskommelser.

Artikel 10. Partsmöten. Enligt artikel 10 ska parterna regelbundet sammankomma för att behandla och avgöra frågor som gäller det praktiska samarbetet. Vid dessa möten ska parterna behandla bland annat ömsesidiga besök mellan experter, genomförande av öv-

ningar och utbildning, eventuell medverkan av experter som observatörer vid andra parternas nationella sök- och räddningsövningar, beredning av förslag som gäller utveckling av samarbetet, planering, utveckling och användning av kommunikationssystem, mekanismer för utvärdering och förbättring av tillämpningen av internationella anvisningar för efterspaning och räddningsverksamhet i den arktiska regionen samt bedömning av anvisningar för vädertjänster.

Artikel 11. Gemensam utvärdering av efterspanings- och räddningstjänster. Artikel 11 innehåller bestämmelser om utvärdering av genomförda omfattande sök- och räddningsoperationer. Parternas ansvariga myndigheter för flyg- och sjöräddning kan tillsammans utvärdera operationen under ledning av den part som har samordnat operationen. Syftet med utvärderingen är att vidareutveckla gemensamma sök- och räddningsoperationer.

Artikel 12. Finansiering. Om inte annat avtalas ska varje part ansvara för de kostnader som verkställigheten av avtalet medför. Varje part ansvarar således för sin egen del för de kostnader som upprätthållandet och utvecklandet av beredskapen och det praktiska genomförandet av sök- och räddningsoperationer medför. För Finlands del kan det avtalas om en eventuell fördelning av kostnaderna på annat sätt inom ramen för de anslag som finns till förfogande.

Enligt artikel 12.2 beror verkställigheten av avtalet på de tillgängliga resurserna. Beslutet om att delta i en operation fattas av parten själv. Här kan de tillgängliga ekonomiska och tekniska resurserna utgöra en avgörande faktor. En parts resurser kan vid samma tidpunkt vara bundna till räddningsverksamhet för en nationell olyckshändelse. Parterna kan komma överens om en annan fördelning av kostnaderna, om det exempelvis krävs ekonomiskt stöd utifrån för att någon part ska kunna delta med nödvändiga resurser. Avsikten med avtalet är att verksamhet som syftar till att rädda människoliv inte ska vara beroende av ekonomiska resurser.

Artikel 13. Bilaga. Till avtalet fogas en bilaga och tre tillägg. Av bilagan framgår avtalets tillämpningsområde och av tilläggen I—III avtalets behöriga myndigheter, ansva-

riga myndigheter för flyg- och sjöräddning samt räddningscentraler. Enligt artikel 13 utgör bilagan en integrerad del av avtalet. Alla hänvisningar till avtalet ska anses innefatta en hänvisning även till bilagan. Till följd av formuleringen i artikel 13 utgör tillägg I—III inte integrerade delar av avtalet.

Artikel 14. *Ändringar.* Enligt artikel 14 kan ändringar i avtalet göras genom en skriftlig överenskommelse mellan alla parter. Överenskommelsen kan exempelvis gälla en enskild parts ändringsförslag. I praktiken kan det också bli fråga om en ny förhandlingsrunda där enighet om ändringarna ska nås. Varje part ska godkänna ändringarna genom nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft. Ändringarna träder i kraft 120 dagar efter den dag då Kanada, som är depositarieland, via diplomatiska kanaler har tagit emot ett skriftligt meddelande från alla parter om att parterna har genomfört de nationella förfaranden som krävs för att ändringen ska träda i kraft. Ändringarnas ikraftträdande motsvarar således det förfarande som är nödvändigt för att själva avtalet ska träda i kraft, med undantag för tidsfristen på 120 dagar, som för avtalets ikraftträdande är 30 dagar efter den dag då depositarien tog emot det sista skriftliga meddelandet.

Artikel 15. *Ändringsförfarande gällande bilagan.* I fråga om bilagan, som utgör en integrerad del av avtalet, tillämpas ett förfarande som avviker från det som tillämpas vid ändring av avtalet, då ändringen inte gäller alla parter samtidigt. Enligt bestämmelserna i artikel 15.1 kan två parter vars ansvarsregioner ligger intill varandra på gemensam överenskommelse ändra de uppgifter om avgränsning av regionerna som finns i punkt 1 i bilagan till avtalet. En sådan ändring träder i kraft 120 dagar efter den dag då depositarien via diplomatiska kanaler har tagit emot en bekräftelse från båda parterna om att en sådan gemensam överenskommelse har trätt i kraft.

När man granskar det ändringsförfarande som gäller bilagan i fråga om alla parter i avtalet, kan man konstatera att de nationella förfarandena för godkännande av ett bilateralt ändringsavtal kan avvika avsevärt från varandra beroende på vilket land det är fråga om. Artikel 15 innehåller inga närmare be-

stämmelser om formen på eller godkännandet av ett bilateralt avtal. Därför är det skäl att särskilt fastställa detta i avtalen i fråga. Vid avtalsförhandlingarna framhävde de arktiska länderna att det är viktigt att avtalet och eventuella ändringar träder i kraft samtidigt för att nödvändig samordning mellan alla parter ska kunna genomföras under operationerna på lika grunder. Enligt en tolkning av formuleringen i artikel 15.1 verkar det som om det bilaterala avtalet skulle träda i kraft två gånger, först mellan de parter som har ingått det bilaterala avtalet och senare mellan alla parter som har ingått avtalet för den arktiska regionen. Det här var emellertid inte parternas avsikt under förhandlingarna. Avsikten var att i artikeln slå fast ett förfarande där de två parterna i fråga först sinsemellan kommer överens om en ändring av gränsen mellan dem och därefter via depositarien informerar övriga parter i SAR-konventionen så att ändringen träder i kraft för alla parter. Eftersom man i praktiken genom ett bilateralt avtal enas om en ändring av bilagan till ett multilateralt avtal, var den bilaterala ändringen avsedd att träda i kraft samtidigt mellan alla parter 120 dagar efter den dag då depositarien från båda parterna i det bilaterala avtalet tog emot en bekräftelse om att avtalet har trätt i kraft. Genom denna formulering förutsatte avtalsparterna att det bilaterala avtalet ska vara slutligt för parterna i det avtalet innan det kan träda i kraft samtidigt mellan alla parter. Det förfarande som fastslås i artikeln innebär att SAR-konventionens parter var för sig ska behandla de bilaterala ändringarna som en ändring av SAR-konventionen och genomföra de nationella förfaranden som krävs.

För Finlands del innebär det förfarande som avses i artikeln att i ett sådant fall där Finland är den ena parten i ett bilateralt avtal, ska avtalet i fråga i Finland behandlas i enlighet med 8 kap. i grundlagen. Därefter ska Finland för sin del via diplomatiska kanaler meddela att de nationella förfarandena har genomförts till depositarien, som informerar alla parter i SAR-konventionen. En bilateral ändring av gränsen mellan ansvarsregioner träder i kraft samtidigt mellan alla parter i SAR-konventionen 120 dagar efter den dag då depositarien via diplomatiska kanaler tog

emot ett skriftligt meddelande från båda parterna i det bilaterala avtalet om att de har genomfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft. Efter det ska ett avtal där Finland är den ena parten sättas i kraft i Finland genom en förordning om införande. Ett sådant bilateralt avtal som gäller ändring av gränsen för ansvarsregioner där Finland inte är part, behöver inte särskilt godkännas nationellt eller sättas i kraft i Finland. Även i fråga om en ändring genom ett sådant bilateralt avtal och tidpunkten för ikraftträdandet ska emellertid, utgående från depositariens meddelande, i Finland införas ett meddelande av inrikesministeriet i författningssamlingens fördragsserie, för att ändringen ska komma till allmän kändedom.

Enligt artikel 15.2 kan varje part ändra en del i punkt 2 i bilagan till avtalet som inte påverkar någon annan parts region. I praktiken kan det här gälla den södra gränsen för partens ansvarsregion. Den part som har fattat ett sådant beslut ska via diplomatiska kanaler meddela depositarien ändringen. Ändringen träder i kraft 120 dagar efter den dag då meddelandet har lämnats. Ändringen behandlas inte i enlighet med 8 kap. i grundlagen, vilket innebär att den inte behöver godkännas eller sättas i kraft i Finland. I fråga om en sådan ändring och tidpunkten för ikraftträdandet av den ska emellertid, utgående från depositariens meddelande, i Finland införas ett meddelande, av inrikesministeriet i författningssamlingens fördragsserie, för att ändringen ska komma till allmän kändedom.

Artikel 16. Förhållande till andra avtal. Enligt artikeln påverkar bestämmelserna i avtalet inte sådana rättigheter och skyldigheter som berör parterna med stöd av andra avtal dem emellan som är i kraft den dag detta avtal träder i kraft. Bestämmelsen gäller inte de gränser för ansvarsregioner som fastslås i punkt 1 i bilagan till avtalet. Genom denna bestämmelse bekräftas att gränserna för ansvarsregionerna för flyg- och sjöräddning som fastslås i bilagan till avtalet samt varje parts tillämpningsområde har företräde vid tillämpningen av avtalet. Mellan parterna kan finnas indelningar i ansvarsregioner som grundar sig på annat samarbete och som inte tillämpas enligt det här avtalet. Exempelvis

den arktiska regionen definieras på olika sätt i olika sammanhang. Finland anser för sin del att den omfattar hela verksamhetsområdet för regionsförvaltningsverket i Lappland och inte enbart området norr om polcirkeln. Även de gränser för kontrollområden som används inom internationell civil luftfart (Flight Information Region, FIR) avviker i vissa avseenden från indelningen i ansvarsregioner enligt avtalet.

Artikel 17. Tvistlösning. Enligt artikeln ska parterna lösa tvister som gäller tillämpningen eller tolkningen av detta avtal genom direkta förhandlingar. I avtalet bestäms inte närmare om förhandlingsförfarandet eller om de myndigheter som deltar i det. Varje part bestämmer själv om att tillsätta en förhandlare eller en förhandlingsdelegation. I första hand förhandlar parternas behöriga myndigheter som avses i artikel 4 i avtalet om tvister mellan parterna.

Artikel 18. Icke-parter. I syfte att säkerställa effektiva räddningsåtgärder noteras i avtalet parternas eventuella behov av samarbete med sådana stater som inte är parter i avtalet, men som eventuellt kan bistå vid genomförandet av sök- och räddningsoperationer enligt gällande internationella överenskommelser. Inom den arktiska regionen kan även andra stater än de åtta som är medlemmar i Arktiska rådet vara verksamma eller upprätthålla funktionsförmågan hos flyg- och sjöräddningen. Samarbetet med dessa kan grundas på beslut som varje part har fattat för sin del.

Artikel 19. Temporär tillämpning, ikraftträdande och uppsägning. Enligt artikel 19 kan varje signatär temporärt tillämpa avtalet om depositarien meddelas skriftligt. Varje sådan signatär tillämpar avtalet temporärt från dagen för meddelandet eller från en annan tidpunkt som anges i meddelandet. Syftet med bestämmelsen i avtalet är att sådana parter som kan genomföra sina nationella förfaranden för ikraftträdandet snabbare än andra, ska kunna börja tillämpa avtalet tidigare än andra. Förfarandet kan också tillämpas på situationer där någon part inte alls ratificerar avtalet. Parternas nationella författningar som gäller förfarandet för godkännande avviker från varandra och därför kan tidtabellerna för ikraftsättandet variera. Under av-

talsförhandlingarna uppgav emellertid alla parter att de har som mål att avtalet ska träda i kraft vid samma tidpunkt, eftersom en temporär tillämpning skulle leda till en särutveckling, vilket strider emot avtalets syften.

Enligt artikel 19.2 träder avtalet i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien via diplomatiska kanaler tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har genomfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft. Depositarien meddelar det här till alla parter som genomför förfaranden för ikraftsättandet i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Enligt artikel 19.3 kan varje part när som helst säga upp avtalet genom att via diplomatiska kanaler skriftligen meddela depositarien detta minst sex månader på förhand och samtidigt nämna ikraftträdandedagen för uppsägningen. En parts uppsägning av avtalet inverkar inte på hur de övriga parterna tillämpar avtalet.

Artikel 20. Depositarie. Enligt artikel 20 är Kanadas regering depositarie för avtalet.

2 Lagförslag

1 §. Lagens 1 § innehåller en sedvanlig bestämmelse i en blankettlag genom vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom lag. I avsnittet om behovet av riksdagens samtycke redogörs för de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Enligt 2 § i lagförslaget ska bestämmelser om lagens ikraftträdande utfärdas genom förordning av statsrådet. Avsikten är att lagen ska träda i kraft vid samma tidpunkt som avtalet.

3 Ikraftträdande

Enligt artikel 19 träder avtalet i kraft 30 dagar efter den dag då depositarien, som är Kanadas regering, via diplomatiska kanaler tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har genomfört de nationella förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft. Avsikten är att lagen ska träda i kraft vid samma tidpunkt som avtalet.

Enligt 59 § i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) ska Ålands lagting ge sitt bifall

till en internationell förpliktelse som faller inom landskapets behörighet, för att förpliktelsen ska träda i kraft i landskapet. Brand- och räddningsväsendet hör med stöd av 18 § 6 punkten i självstyrelselagen för Åland till landskapet Ålands behörighet. Ärenden som gäller handelssjöfart, luftfart och gränsbevakningsväsendet hör enligt 27 § i självstyrelselagen däremot till rikets lagstiftningsbehörighet. Avtalet gäller flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen och dess tillämpningsområde sträcker sig i Finland till området norr om norra polcirkeln. Avtalet gäller således inte brand- och räddningsväsendet inom landskapet Åland och avtalet anknyter inte heller i övrigt till internationella förpliktelser som gäller Åland. Samtycke av Ålands lagting är av nämnda orsaker inte nödvändigt för att avtalet ska kunna sättas i kraft.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande bl.a. för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Bestämmelser som av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande är bl.a. internationella förpliktelser som är bindande för riksdagens budgetmakt. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens grundlagsenliga behörighet att godkänna internationella förpliktelser alla materiella bestämmelser om internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i en förpliktelse ska anses höra till området för lagstiftningen, om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som förpliktelsen gäller eller det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Enligt dessa kriterier hör en be-

stämmelse om en internationell förpliktelse till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

Grundlagsutskottet har i sin tolkningspraxis ansett att när termerna som definierats i ett avtal gäller frågor som hör till området för lagstiftningen, så påverkar definitionerna indirekt innehållet i de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och hör därmed också till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd och GrUU 24/2001 rd). I artikel 1.2, artikel 3.1 i avtalet samt i bilagan, som utgör en integrerad del av avtalet, fastställs det geografiska tillämpningsområdet för avtalet. Bestämmelserna i fråga påverkar således tillämpningen av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen och hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 7.3 c ska en part som har orsak att misstänka att en person, en båt eller ett annat fartyg eller luftfartyg är i en nödsituation på en annan parts territorium, så fort som möjligt lämna all tillgänglig information till den eller de behöriga parterna. Enligt artikel 7.3 g ska parten utan dröjsmål lämna alla relevanta uppgifter om efterspaning och räddning av en person till den andra partens behöriga diplomatiska och konsulära myndigheter. Uppgifterna i fråga kan vara sekretessbelagda eftersom det exempelvis kan vara fråga om uppgifter av känslig natur om personer. Enligt 10 § i grundlagen är vars och ens privatliv, heder och hemfrid trygga. Närmare bestämmelser om skydd för personuppgifter ska utfärdas genom lag. Med stöd av 24 § 1 mom. i offentlighetslagen är bland annat handlingar som innehåller olika typer av uppgifter om personer sekretessbelagda. Sekretessen gäller såväl handlingssekretess som tystnadsplikt och förbud mot utnyttjande (offentlighetslagen 22 och 23 §). Enligt 30 § i offentlighetslagen är det möjligt att lämna ut sekretessbelagda uppgifter till en utländsk myndighet, om samarbetet mellan den utländska och den finska myndigheten regleras i en för Finland bindande internationell överenskommelse. Enligt offentlighetslagen förutsätter utlämnande av sekretessbelagda uppgifter till en utländsk myndighet att

detta regleras i en för Finland bindande internationell överenskommelse. Av nämnda skäl hör bestämmelsen i avtalet till området för lagstiftningen.

Avdelning XXIII i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt innehåller en bestämmelse om civilskydd (EUF-fördraget artikel 196). Unionen ska främja samarbetet mellan medlemsstaterna inom området civilskydd och strävar bl.a. efter att stödja och komplettera deras insatser samt att främja samstämmigheten mellan internationella åtgärder i frågor som rör civilskydd. Europaparlamentet och rådet ska i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet föreskriva de åtgärder som är nödvändiga för att bidra till att förverkliga de ovan avsedda målen. Enligt artikel 6 i EUF-fördraget ska unionen endast ha befogenhet att vidta stödåtgärder på området civilskydd. På områdena för stödåtgärder ersätter unionens befogenheter inte medlemsstaternas befogenheter, och unionens rättsligt bindande akter får på områdena i fråga inte omfatta någon harmonisering av medlemsstaternas lagar och andra författningar.

Avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen gäller samarbete inom räddningstjänsten, för vilken det inom Europeiska unionen finns lagstiftning som stöder medlemsstaternas verksamhet. Avtalets bestämmelser om tillstånd för inresa och gränsförfaranden hänvisar innehållsmässigt till avtalsparternas nationella lagstiftning och internationella förpliktelser. Med andra ord iakttas vid tillämpningen av avtalet, i enlighet med bestämmelserna i avtalet, avtalsparternas lagstiftning och internationella åtaganden. Bestämmelserna i avtalet har enligt statsrådets uppfattning ingen inverkan på unionens lagstiftning. Bestämmelserna i avtalet kan således inte anses vara problematiska med tanke på unionens befogenheter.

Med stöd av vad som anförts ovan innehåller avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Riksdagens samtycke till avtalet är därför nödvändigt.

Avtalet innehåller inga bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Av-

talet kan därför godkännas med enkel majoritet och lagförslaget om sättande i kraft av avtalet behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner det avtal om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska

regionen som ingicks den 12 maj 2011 i Nuuk.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Nuuk den 12 maj 2011 ingångna avtalet om flyg- och sjöräddningssamarbete i den arktiska regionen gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 22 mars 2012

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Inrikesminister Päivi Räsänen

*Fördragstext***AVTAL OM FLYG- OCH SJÖRÄDDNINGSSAMARBETE I DEN ARKTISKA REGIONEN**

Kanadas regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering, Konungariket Sveriges regering och Förenta staternas regering, nedan "parterna",

som beaktar de relevanta bestämmelserna i Förenta Nationernas havsrättskonvention från 1982,

som är parter i 1979 års internationella sjöräddningskonvention, nedan "SAR-konventionen", och 1944 års konvention om internationell civil luftfart, nedan "Chicago-konventionen",

som noterar den internationella flyg- och sjöräddningsmanualen, nedan "IAMSAR-manualen",

som hänvisar till Ottawadeklarationen från 1996 om inrättandet av Arktiska rådet,

som betonar Tromsödeklarationen från 2009, som antogs vid Arktiska rådets sjätte ministermöte, som godkänner inrättandet av en arbetsgrupp för utvecklande av ett internationellt avtal om samarbete i sök- och räddningsoperationer i den arktiska regionen och för slutförande av förhandlingarna,

som är medvetna om de utmaningar som de svåra arktiska förhållandena medför för sök- och räddningsoperationer och om att det är av yttersta vikt att snabbt hjälpa nödställda personer under sådana förhållanden,

som beaktar att flyg- och sjötrafiken samt annan mänsklig verksamhet ökat i den arktiska regionen, inbegripet sådan verksamhet som orsakas av invånarna i den arktiska regionen och människor som kommer till regionen,

som konstaterar att samarbete mellan parterna är av stor betydelse för genomförandet

AGREEMENT OM COOPERATION ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH AND RESCUE IN THE ARCTIC

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as "the SAR Convention", and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as "the Chicago Convention",

Noting the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as "the IAMSAR Manual",

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,

Conscious of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing rapid assistance to persons in distress in such conditions,

Mindful of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

Recognizing the great importance of cooperation among the Parties in conducting

av sök- och räddningsoperationer, som betonar nyttan av informationsutbyte och utbyte av erfarenheter i sök- och räddningsverksamheten samt nyttan av gemensam utbildning och gemensamma övningar, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Termer och definitioner

1. I detta avtal används de termer och definitioner som ingår i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen och i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen.

2. Vid tillämpningen av detta avtal avses med "parts territorium" en stats landområden, insjöområden och territorialvatten, inbegripet lufttrummet ovanför dessa områden.

Artikel 2

Avtalets syfte

Syftet med detta avtal är att stärka och samordna samarbetet inom flyg- och sjöräddning i den arktiska regionen.

Artikel 3

Avtalets tillämpningsområde

1. Gränserna för de ansvarsregioner för efterspanings- och räddningstjänst för luftfart och för sjöräddningstjänst (nedan ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning) som avses i detta avtal fastställs i punkt 1 i bilagan. Den region inom vilken de respektive parterna ska tillämpa detta avtal fastställs i punkt 2 i bilagan.

2. Fastställandet av gränserna för ansvarsregionerna för efterspaning och räddning (nedan ansvarsregioner för räddning) har inget samband med och påverkar inte fastställandet av gränserna mellan staterna eller deras suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

3. Varje part ska främja skapandet och tillhandahållandet av en tillräcklig och effektiv fungerande beredskap för efterspaning och

search and rescue operations,

Emphasizing the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

Have agreed as follows:

Article 1

Terms and Definitions

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.

2. For purposes of this Agreement, "territory of a Party" shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

Article 2

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

Article 3

Scope of Application of this Agreement

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue

räddning i sin region, som fastställs i punkt 2 i bilagan till detta avtal.

capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

Artikel 4

Article 4

Parternas behöriga myndigheter

Competent Authorities of the Parties

1. Parternas behöriga myndigheter fastställs i tillägg I till detta avtal.

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.

2. Varje part ska utan dröjsmål via diplomatiska kanaler skriftligen meddela de andra parterna om ändringar i fråga om sina behöriga myndigheter.

2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

Artikel 5

Article 5

Myndigheter som ansvarar för flyg- och sjöräddning

Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue

1. De myndigheter som ansvarar för flyg- och sjöräddningen, nedan "ansvariga myndigheter för flyg- och sjöräddning", fastställs i tillägg II till detta avtal.

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as "search and rescue agencies", are specified in Appendix II to this Agreement.

2. Varje part ska utan dröjsmål via sina behöriga myndigheter meddela de andra parterna om ändringar i fråga om de ansvariga myndigheterna för flyg- och sjöräddning.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

Artikel 6

Article 6

Räddningscentraler

Rescue Coordination Centers

1. En förteckning över de flyg- och/eller sjöräddningscentraler, nedan "räddningscentraler", som avses i detta avtal finns i tillägg III till detta avtal.

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as "RCCs", of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.

2. Varje part ska utan dröjsmål via sina behöriga myndigheter meddela de andra parterna om ändringar i fråga om räddningscentralerna.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.

Artikel 7

Article 7

Genomförandet av flyg- och sjöräddningsoperationer

Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations

1. Vid genomförandet av sök- och räddningsoperationer enligt detta avtal ska SAR-konventionen och Chicagokonventionen iakttagas.

1. The SAR Convention and the Chicago Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.

2. IAMSAR-manualen innehåller ytterligare anvisningar som är relevanta för verkställigheten av detta avtal.

3. Utan att det hindrar tillämpningen av punkt 1 ska parterna genomföra flyg- och sjöräddningsoperationer enligt detta avtal i enlighet med följande bestämmelser:

a) i sök- och räddningsoperationer som genomförs på en parts territorium i enlighet med detta avtal ska partens lagar och bestämmelser iakttas,

b) om en parts ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning och/eller räddningscentral får uppgift om att en person är eller verkar vara i nöd, ska parten vidta snabba åtgärder för att säkerställa att behövlig hjälp ges,

c) en part som har orsak att misstänka att en person, en båt eller ett annat fartyg eller luftfartyg är i nödsituation på en annan parts territorium enligt punkt 2 i bilagan ska så fort som möjligt lämna all tillgänglig information till den eller de behöriga parterna,

d) en parts ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning och/eller räddningscentral som har fått uppgift om en situation som avses i led b kan be andra parter om hjälp,

e) den part som tar emot en begäran om hjälp ska utan dröjsmål besluta om den begärda hjälpen kan ges och meddela den part som framställt begäran detta, samt utan dröjsmål meddela i vilken utsträckning och på vilka villkor hjälpen kan ges,

f) parterna ska säkerställa att hjälp ges alla nödställda personer, oberoende av personens nationalitet eller ställning eller de omständigheter under vilka personen hittas, och

g) parterna ska utan dröjsmål lämna alla relevanta uppgifter om efterspaning och räddning av en person till de behöriga diplomatiska och konsulära myndigheterna.

Artikel 8

Begäran om tillträde till en parts territorium för syften som gäller sök- och räddningsoperationer

1. En part som begär tillträde till en eller

2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:

(a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;

(b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;

(c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;

(d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;

(e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

(f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and

(g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

Article 8

Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations

1. A Party requesting permission to enter

flera andra parter territorium för syften som gäller sök- och räddningsoperationer, inbegripet bränslepåfyllning, ska skicka sin begäran till de berörda parternas ansvariga myndighet för flyg- och sjöräddning och/eller räddningscentral.

2. En part som tar emot en sådan begäran ska omedelbart kvittera att begäran mottagits. Den part som tar emot begäran ska via sin räddningscentral så fort som möjligt meddela om tillträde till territoriet tillåts samt eventuella villkor för genomförandet av uppgiften.

3. Den part som tar emot en sådan begäran och alla parter för vilkas territorium transiteringstillstånd behövs ska iakttä ett så snabbt gränsförfarande som möjligt i enlighet med sin lagstiftning och sina internationella förpliktelser.

Artikel 9

Samarbete mellan parterna

1. Parterna ska utveckla sitt samarbete i frågor som gäller detta avtal.

2. Parterna ska utbyta information som kan göra sök- och räddningsoperationerna effektiva. Sådan information kan vara bland annat

- a) kontaktinformation,
- b) information om efterspanings- och räddningstjänster,
- c) förteckningar över tillgängliga flygplatser och hamnar och deras beredskap för bränsle- och lagerpåfyllning,
- d) information om bränsle- och lagerpåfyllning och sjukvårdstjänster, och
- e) information som är till nytta i utbildningen av sök- och räddningspersonal.

3. Parterna ska främja samarbetet i fråga om efterspaning och räddning genom att lägga tillräcklig vikt vid gemensamma åtgärder. Till dessa åtgärder hör bland annat

- a) utbyte av erfarenheter,
- b) utbyte av meteorologiska och oceanografiska observationer, analyser, prognoser och varningar i realtid,
- c) besök mellan parternas sök- och räddningspersonal,
- d) gemensamma sök- och räddningsövningar och gemensam utbildning i efterspaning

the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.

2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.

3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations, the most expeditious border crossing procedure possible.

Article 9

Cooperation Among the Parties

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.

2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:

- a. communication details;
- b. information about search and rescue facilities;
- c. lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- d. knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- e. information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts including, but not limited to:

- a. exchange of experience;
- b. sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- c. arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- d. carrying out joint search and rescue exercises and training;

och räddningsverksamhet,

e) användning av fartygens rapporterings-system för sök- och räddningssyften,

f) utbyte av informationssystem, metoder, tekniker och utrustning för efterspaning och räddning samt utbyte av andra resurser,

g) tillhandahållande av tjänster som stöder sök- och räddningsoperationer,

h) utbyte av nationella ståndpunkter som gäller sök- och räddningsfrågor i parternas gemensamma intresse inom tillämpningsområdet för detta avtal,

i) stöd för och genomförande av sådana gemensamma forsknings- och utvecklingsinitiativ som syftar till att bland annat göra söktiden kortare, göra räddningsverksamheten effektivare och minimera riskerna för sök- och räddningspersonalen, och

j) regelbundna tester och övningar i fråga om teleförbindelser, inbegripet användning av alternativa kommunikationsmedel om kommunikationssystemen är överbelastade under stora sök- och räddningsoperationer.

4. Parterna ska så långt möjligt iaktta principerna i detta avtal när de ordnar gemensamma övningar.

e. using ship reporting systems for search and rescue purposes;

f. sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;

g. providing services in support of search and rescue operations;

h. sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;

i. supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, inter alia, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and

j. conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

Artikel 10

Partsmöten

Parterna ska regelbundet sammankomma för att behandla och avgöra frågor som gäller det praktiska samarbetet. Vid dessa möten ska parterna behandla bland annat

a) ömsesidiga besök mellan experter på efterspaning och räddningsverksamhet,

b) gemensamma sök- och räddningsövningar och gemensam utbildning i efterspaning och räddningsverksamhet,

c) en eventuell medverkan av experter på efterspaning och räddningsverksamhet som observatörer vid andra parternas nationella sök- och räddningsövningar,

d) beredning av förslag som gäller utveckling av samarbetet enligt detta avtal,

e) planering, utveckling och användning av kommunikationssystem,

f) mekanismer för utvärdering och vid behov förbättring av tillämpningen av interna-

Article 10

Meetings of the Parties

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

(a) reciprocal visits by search and rescue experts;

(b) conducting joint search and rescue exercises and training;

(c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;

(d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement;

(e) planning, development, and use of communication systems;

(f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of

tionella anvisningar för efterspaning och räddningsverksamhet i den arktiska regionen, och

g) bedömning av relevanta anvisningar för vädertjänster i den arktiska regionen.

Artikel 11

Gemensam utvärdering av efterspanings- och räddningstjänster

Efter en omfattande gemensam sök- och räddningsoperation kan parternas ansvariga myndigheter för flyg- och sjöräddning tillsammans utvärdera operationen under ledning av den part som samordnat operationen.

Artikel 12

Finansiering

1. Om inte annat avtalas ska varje part ansvara för de kostnader som verkställigheten av detta avtal medför för parten i fråga.

2. Verkställigheten av detta avtal beror på de tillgängliga resurserna.

Artikel 13

Bilaga

Bilagan till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet. Alla hänvisningar till avtalet ska anses innefatta en hänvisning till bilagan.

Artikel 14

Ändringar

1. Ändringar i detta avtal kan göras efter gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna.

2. Ändringarna träder i kraft 120 dagar från den dag då depositarien via diplomatiska kanaler tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har avslutat de interna förfaranden som krävs för att ändringarna ska träda i kraft.

international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and

(g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.

Article 11

Joint Review of Search and Rescue Operations

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

Article 12

Funding

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.

2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

Article 13

Annex

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

Article 14

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.

2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

Artikel 15

Ändringsförfarande gällande bilagan

1. Trots bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal kan två parter vars ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning ligger intill varandra efter gemensam överenskommelse ändra de uppgifter om avgränsning av regionerna som finns i punkt 1 i bilagan till detta avtal. En sådan ändring träder i kraft 120 dagar från den dag då depositarien via diplomatiska kanaler har tagit emot bekräftelse från båda parterna om att en sådan gemensam överenskommelse trätt i kraft.

2. Trots bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal kan varje part ändra en del i punkt 2 i bilagan till detta avtal som inte påverkar någon annan parts region. Parten i fråga meddelar via diplomatiska kanaler depositarien om sådana ändringar. Ändringen träder i kraft 120 dagar från den dag då meddelandet har lämnats.

Artikel 16

Förhållande till andra avtal

Med undantag av punkt 1 i bilagan till detta avtal påverkar bestämmelserna i avtalet inte sådana rättigheter och skyldigheter som berör parterna med stöd av andra avtal dem emellan som är i kraft den dag detta avtal träder i kraft.

Artikel 17

Twistlösning

Twister som gäller tillämpningen eller tolkningen av detta avtal löses genom direkta förhandlingar mellan parterna.

Artikel 18

Icke-parter

Parterna kan vid behov sträva efter att samarbeta med sådana stater som inte är parter i

Article 15

Amendment Procedure for the Annex

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

Article 16

Relationship with Other Agreements

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 17

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

Article 18

Non-Parties

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not

detta avtal, men som eventuellt kan bistå vid genomförandet av sök- och räddningsoperationer enligt gällande internationella överenskommelser.

party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

Artikel 19

Article 19

Temporär tillämpning, ikraftträdande och uppsägning

Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal

1. Varje signatär kan temporärt tillämpa detta avtal om depositarien meddelas skriftligen. Varje sådan signatär tillämpar avtalet temporärt från dagen för meddelandet eller från en annan tidpunkt som anges i meddelandet.

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.

2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar från den dag då depositarien via diplomatiska kanaler tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har avslutat de interna förfaranden som avtalets ikraftträdande.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3. Varje part kan när som helst säga upp avtalet genom att via diplomatiska kanaler skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader på förhand, under omnämning av ikraftträdandedagen för uppsägningen. En parts uppsägning av avtalet inverkar inte på hur de övriga parterna tillämpar avtalet.

3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

Artikel 20

Article 20

Depositarie

Depositary

Kanadas regering är depositarie för detta avtal.

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

Upprättat den _____ 20____
på engelska, franska och ryska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga. Arbetsspråket för detta avtal är engelska, vilket är det språk som avtalsförhandlingarna fördes på.

Done at _____
this _____ day of _____, 20____, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

För Kanadas regering:

For the Government of Canada:

För Konungariket Danmarks regering, tillsammans med Färöarnas och Grönlands regeringar:

For the Government of the Kingdom of Denmark, together with the Government of the Faroe Islands and the Government of Greenland:

För Färöarnas regering

For the Government of the Faroe Islands

För Grönlands regering

For the Government of Greenland

För Republiken Finlands regering:

For the Government of the Republic of Finland:

För Islands regering:

For the Government of Iceland:

För Konungariket Norges regering:

For the Government of the Kingdom of Norway:

För Ryska federationens regering:

For the Government of the Russian Federation:

För Konungariket Sveriges regering:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

För Förenta staternas regering:

For the Government of the United States of America:

Bilaga**Avtalets tillämpningsområde**

1. De ansvarsregioner för räddning som avses i detta avtal har avgränsats som följer:¹

Kanada–Danmark

Danmarks och Norges ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 58°30'00" nordlig bredd och 043°00'00" västlig längd
- 58°30'00" nordlig bredd och 050°00'00" västlig längd
- 63°00'00" nordlig bredd och 055°40'00" västlig längd
- 65°00'00" nordlig bredd och 057°45'00" västlig längd
- 76°00'00" nordlig bredd och 076°00'00" västlig längd
- 78°00'00" nordlig bredd och 075°00'00" västlig längd
- 82°00'00" nordlig bredd och 060°00'00" västlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.

Kanada–Förenta staterna

Kanadas och Förenta staternas ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 48°20'00" nordlig bredd och 145°00'00" västlig längd
- 54°40'00" nordlig bredd och 140°00'00" västlig längd

¹ Koordinaterna i denna bilaga baserar sig på World Geodetic System 1984, (WGS 84). Geodetiska linjer förbinder samtliga koordinater. Med nordpolen avses den geografiska nordpolen som ligger på 90° nordlig bredd, och med norra polcirkeln avses parallellcirkel 66°33'44" nordlig bredd.

Annex**Scope of Application of this Agreement**

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:¹

Canada-Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

Canada-United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;

¹ The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.

- 54°40'00" nordlig bredd och 136°00'00" västlig längd
- 54°00'00" nordlig bredd och 136°00'00" västlig längd
- 54°13'00" nordlig bredd och 134°57'00" västlig längd
- 54°39'27" nordlig bredd och 132°41'00" västlig längd
- 54°42'30" nordlig bredd och 130°36'30" västlig längd
- norrut längs landgränsen till Beauforthavet och därifrån till nordpolen.
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; and
- North along the land border to the Beaufort Sea and thence to the North Pole.

Danmark–Island

Danmarks och Islands ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 58°30'00" nordlig bredd och 043°00'00" västlig längd
- 63°30'00" nordlig bredd och 039°00'00" västlig längd
- 70°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 73°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd.

Danmark–Norge

Danmarks och Norges ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.

Finland–Norge

Landgränsen mellan Finland och Norge utgör gränsen mellan ländernas ansvarsregioner för räddning.

Denmark-Iceland

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Denmark-Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland-Norway

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland–Sverige

Landgränsen mellan Finland och Sverige utgör gränsen mellan ländernas ansvarsregioner för räddning.

Finland–Ryska federationen

Landgränsen mellan Finland och Ryska federationen utgör gränsen mellan ländernas ansvarsregioner för räddning.

Island–Norge

Islands och Norge ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 66°33'44" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd
- 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd.

Norge–Sverige

Landgränsen mellan Norge och Sverige utgör gränsen mellan ländernas ansvarsregioner för räddning.

Norge–Ryska federationen

Norges och Ryska federationens ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av landgränsen mellan Norge och Ryska federationen samt en obruten linje som förbinder följande koordinater:

- 69°47'41.42" nordlig bredd och 030°49'03.55" östlig längd
- 69°58'45.49" nordlig bredd och 031°06'15.58" östlig längd
- 70°05'58.84" nordlig bredd och 031°26'41.28" östlig längd
- 70°07'15.20" nordlig bredd och 031°30'19.43" östlig längd
- 70°11'51.68" nordlig bredd och 031°46'33.57" östlig längd
- 70°16'28.95" nordlig bredd och 032°04'23.00" östlig längd
- 72°27'51.00" nordlig bredd och

Finland-Sweden

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland-Russian Federation

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Iceland-Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norway- Sweden

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Norway-Russian Federation

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;

- 035°00'00.00" östlig längd därifrån till nordpolen.

Ryska federationen–Förenta staterna

- Ryska federationens och Förenta staternas ansvarsregioner för flyg- och sjöräddning avgränsas av en obruten linje som förbinder följande koordinater:
- 50°05'00" nordlig bredd och 159°00'00" östlig längd
- 54°00'00" nordlig bredd och 169°00'00" östlig längd
- 54°49'00" nordlig bredd och 170°12'00" östlig längd
- 60°00'00" nordlig bredd och 180°00'00" östlig/västlig längd
- 64°03'00" nordlig bredd och 172°12'00" västlig längd
- 65°00'00" nordlig bredd och 168°58'24" västlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.

2. Varje part ska tillämpa detta avtal inom följande regioner som avgränsas av en obruten linje:

Kanada

- Söderut från nordpolen till en punkt vid 82°00'00" nordlig bredd och 060°00'00" västlig längd
- 78°00'00" nordlig bredd och 075°00'00" västlig längd
- 76°00'00" nordlig bredd och 076°00'00" västlig längd
- 65°00'00" nordlig bredd och 057°45'00" västlig längd
- 63°00'00" nordlig bredd och 055°40'00" västlig längd
- till en punkt som skär parallellcirkel 60°00'00" nordlig bredd
- västerut längs parallellcirkel 60°00'00" nordlig bredd, tills linjen skär landgränsen mellan Kanada och Förenta staterna
- norrut längs landgränsen till Beauforthavet

- and
- Thence to the North Pole.

Russian Federation-United States of America

- The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

Canada

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N latitude;
- West along 60°00'00"N latitude until it intersects with land border between Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and

- därifrån norrut till nordpolen.

Danmark

- Från nordpolen till en punkt vid 82°00'00" nordlig bredd och 060°00'00" västlig längd
- 78°00'00" nordlig bredd och 075°00'00" västlig längd
- 76°00'00" nordlig bredd och 076°00'00" västlig längd
- 65°00'00" nordlig bredd och 057°45'00" västlig längd
- 63°00'00" nordlig bredd och 055°40'00" västlig längd
- 58°30'00" nordlig bredd och 050°00'00" västlig längd
- 58°30'00" nordlig bredd och 043°00'00" västlig längd
- 63°30'00" nordlig bredd och 039°00'00" västlig längd
- 70°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 73°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.

Finland

- Från den punkt där landgränserna mellan Finland, Norge och Sverige möts, söderut längs landgränsen mellan Finland och Sverige till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Finland och Ryska federationen
- norrut längs landgränsen mellan Finland och Ryska federationen till den punkt där landgränserna mellan Finland, Norge och Ryska federationen möts
- därifrån till den punkt där landgränserna mellan Finland, Norge och Sverige möts.

- Thence north to the North Pole.

Denmark

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Finland and the Russian Federation;
- North along the land border between Finland and the Russian Federation to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet; and
- Thence to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet.

Island

- Från en punkt vid 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd västerut till en punkt vid 73°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 70°00'00" nordlig bredd och 020°00'00" västlig längd
- 63°30'00" nordlig bredd och 039°00'00" västlig längd
- 58°30'00" nordlig bredd och 043°00'00" västlig längd
- 58°30'00" nordlig bredd och 030°00'00" västlig längd
- 61°00'00" nordlig bredd och 030°00'00" västlig längd
- 61°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd
- därifrån norrut till en punkt vid 73°00'00" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd.

Norge

- Från en punkt vid 66°33'44" nordlig bredd och 000°00'00" östlig/västlig längd
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Sverige och Norge
- norrut längs landgränsen mellan Sverige och Norge till den punkt där landgränserna mellan Sverige, Norge och Finland möts
- österut längs landgränsen mellan Finland och Norge till den punkt där landgränserna mellan Finland, Norge och Ryska federationen möts
- norrut längs landgränsen till Barents hav
- 69°47'41.42" nordlig bredd och 030°49'03.55" östlig längd
- 69°58'45.49" nordlig bredd och 031°06'15.58" östlig längd
- 70°05'58.84" nordlig bredd och 031°26'41.28" östlig längd
- 70°07'15.20" nordlig bredd och 031°30'19.43" östlig längd
- 70°11'51.68" nordlig bredd och

Iceland

- From 73°00'00"N, 000°00'00"E/W west to 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;

- 031°46'33.57" östlig längd
- 70°16'28.95" nordlig bredd och 032°04'23.00" östlig längd
- 72°27'51.00" nordlig bredd och 035°00'00.00" östlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

Ryska federationen

- Söderut från nordpolen till en punkt vid 72°27'51.00" nordlig bredd och 035°00'00.00" östlig längd
- 70°16'28.95" nordlig bredd och 032°04'23.00" östlig längd
- 0°11'51.68" nordlig bredd och 031°46'33.57" östlig längd
- 70°07'15.20" nordlig bredd och 031°30'19.43" östlig längd
- 70°05'58.84" nordlig bredd och 031°26'41.28" östlig längd
- 69°58'45.49" nordlig bredd och 031°06'15.58" östlig längd
- från en punkt vid 69°47'41.42" nordlig bredd och 030°49'03.55" östlig längd till den punkt där denna meridian möter landgränsen mellan Ryska federationen och Norge
- söderut längs landgränsen mellan Ryska federationen och Norge till den punkt där landgränserna mellan Ryska federationen, Finland och Norge möts
- söderut längs landgränsen mellan Ryska federationen och Finland till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln
- österut längs norra polcirkeln tills den skär meridian 180°00'00"
- 50°05'00" nordlig bredd och 159°00'00" östlig längd
- 54°00'00" nordlig bredd och 169°00'00" östlig längd
- 54°49'00" nordlig bredd och 170°12'00" östlig längd
- 60°00'00" nordlig bredd och 180°00'00" östlig/västlig längd
- 64°03'00" nordlig bredd och 172°12'00" västlig längd
- 65°00'00" nordlig bredd och 168°58'24" västlig längd
- därifrån norrut till nordpolen.

Russian Federation

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;
- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersects the 180°00'00" E/W meridian;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

Sverige

- Från den punkt där landgränserna mellan Finland, Norge och Sverige möts
- öderut längs landgränsen mellan Sverige och Norge till den punkt där denna gräns skär norra polcirkeln
- österut längs norra polcirkeln till den punkt där norra polcirkeln skär landgränsen mellan Sverige och Finland
- norrut längs landgränsen mellan Sverige och Finland till den punkt där landgränserna mellan Sverige, Norge och Finland möts.

Sweden

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

Förenta staterna

- Söderut från nordpolen till en punkt vid 65°00'00" nordlig bredd och 168°58'24" västlig längd
- 64°03'00" nordlig bredd och 172°12'00" västlig längd
- 60°00'00" nordlig bredd och 180°00'00" östlig/västlig längd
- 54°49'00" nordlig bredd och 170°12'00" östlig längd
- 54°00'00" nordlig bredd och 169°00'00" östlig längd
- 50°05'00" nordlig bredd och 159°00'00" östlig längd
- 50°05'00" nordlig bredd och 143°40'00" västlig längd
- 54°40'00" nordlig bredd och 140°00'00" västlig längd
- 54°40'00" nordlig bredd och 136°00'00" västlig längd
- 54°00'00" nordlig bredd och 136°00'00" västlig längd
- 54°13'00" nordlig bredd och 134°57'00" västlig längd
- 54°39'27" nordlig bredd och 132°41'00" västlig längd
- 54°42'30" nordlig bredd och 130°36'30" västlig längd
- norrut längs landgränsen till Beauforthavet
- därifrån norrut till nordpolen.

United States of America

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

TILLÄGG I**Behöriga myndigheter**

Avtalsparternas behöriga myndigheter är

Kanada – försvarsministern,

Danmark – den danska sjöfartsmyndigheten,

Finland – inrikesministeriet, Trafiksäkerhetsverket,

Island – inrikesministeriet,

Norge – justitie- och polisdepartementet,

Ryska federationen – Ryska federationens transportministerium, Ryska federationens katastrofministerium,

Sverige – det svenska Sjöfartsverket, och

Förenta staterna – Förenta staternas kustbevakning.

TILLÄGG II**Ansvariga myndigheter för flyg- och sjö- räddning**

Avtalsparternas ansvariga myndigheter för flyg- och sjöräddning är

Kanada – det kanadensiska försvaret, den kanadensiska kustbevakningen,

Danmark – den danska sjöfartsmyndigheten, den danska trafikmyndigheten, Färöarnas fiskeriministerium,

Finland – det finska gränsbevakningsväsendet,

Island – den isländska kustbevakningen,

APPENDIX I**Competent Authorities**

The Competent Authorities of the Parties are:

Canada – Minister of National Defence;

Denmark – Danish Maritime Authority;

Finland – Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

Iceland – Ministry of the Interior;

Norway – Ministry of Justice and the Police;

Russian Federation – Ministry of Transport of the Russian Federation; Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and Elimination of Consequences of Natural Disasters;

Sweden – Swedish Maritime Administration; and

United States of America – United States Coast Guard.

APPENDIX II**Search and Rescue Agencies**

The search and rescue agencies of the Parties are:

Canada – Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

Denmark – Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries – Faroe Islands;

Finland – Finnish Border Guard;

Iceland – Icelandic Coast Guard;

Norge – Nordnorges räddningscentral (JRCC NN Bodø),

Ryska federationen – federala luftfartsmyndigheten, det ryska ämbetsverket för transporter till havs och på floderna,

Sverige – det svenska Sjöfartsverket, och

Förenta staterna – Förenta staternas kustbevakning, Förenta staternas försvarsministerium.

Norway – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation – Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

Sweden – Swedish Maritime Administration; and

United States of America – United States Coast Guard; United States Department of Defense.

TILLÄGG III

Räddningscentraler

Parternas räddningscentraler är

Kanada – räddningscentralen i Trenton (JRCC Trenton),

Danmark – sjöräddningscentralen i Grønnedal (MRCC Grønnedal), räddningscentralen i Søndrestrøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestrøm), sjöräddningscentralen i Torshavn (MRCC Torshavn),

Finland – sjöräddningscentralen i Åbo (MRCC Turku), Finlands flygräddningscentral (ARCC Finland),

Island – räddningscentralen på Island (JRCC Iceland),

Norge – Nordnorges gemensamma räddningscentral (JRCC NN Bodø),

Ryska federationen – statens sjöräddningscentral (SMRCC), huvudräddningscentralen för civil luftfart (MACC),

Sverige – den gemensamma räddningscentralen i Göteborg (JRCC Gothenburg), och

Förenta staterna – den gemensamma räddningscentralen i Juneau (JRCC Juneau), flygräddningscentralen i Elmendorf (ARCC Elmendorf).

APPENDIX III

Rescue Coordination Centers

The rescue coordination centers of the Parties are:

Canada – Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

Denmark – Maritime Rescue Coordination Center Grønnedal (MRCC Grønnedal); Rescue Coordination Center Søndrestrøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestrøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

Finland – Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

Iceland – Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

Norway – Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation – State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

Sweden – Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg); and

United States of America – Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf)